



Amado Nervo para niños Amado Nervo cha'añ alob

En Ch'ol, tsa' bã isutyk'i tyi ch'ol: Domingo Meneses Méndez
Ilustraciones, ibojnil: Lourdes Jiménez



DEL REY MAMO

CONACULTA • FONCA

Amado Nervo para niños

En Ch'ol: Domingo Meneses Méndez

Ilustraciones: Lourdes Jiménez

Formación: Eduardo González y Carlos Robles

ISBN: 978-970186184-1

D.R. ® Proyecto, diseño y cuidado de la edición: Del ReyMomo
Choapan 44-20, C.P. 06140, México, D.F.

Tel/Fax: 52 72 30 98, correo electrónico: mariorey@hotmail.com
México, enero del 2001

LAS BODAS DE LA MARIPOSA IÑUJPUÑEJEL PEJPEÑ



1

T
e vamos a casar,
mariposa de colores,
te vamos a casar.
Tus madrinas serán flores.

1

M
i käk'eñetylojoñ tyi ñijpuñejel
pejpeñ kabälbä abojñil,
mi käk'eñetylojoñ tyi ñijpuñejel.
A jalaña' jintyak ñichtye'.

-¿Y por qué me he de casar
sin hacerme de rogar?

-Te vamos a casar,
mariposa de colores,
te vamos a casar;
las madrinas serán flores.

2

-Yo -dice el caracol-
te daré para mansión,
amiga tornasol,
te daré mi habitación.

-Lo que da un amigo fiel,
yo lo acepto siempre de él.
Yo -dice el caracol-
te daré para mansión,
amiga tornasol,
te daré mi habitación.

-¿Chukoch mi kñijpuñejel,
mach wolik kxik'bentyel?

-Mi käk'eñetylojoñ tyi ñijpuñejel,
pejpeñ kabälbä abojñil
mi käk'eñtylojoñ tyi ñijpuñejel,
ajalaña' jintyak ñichtye'.

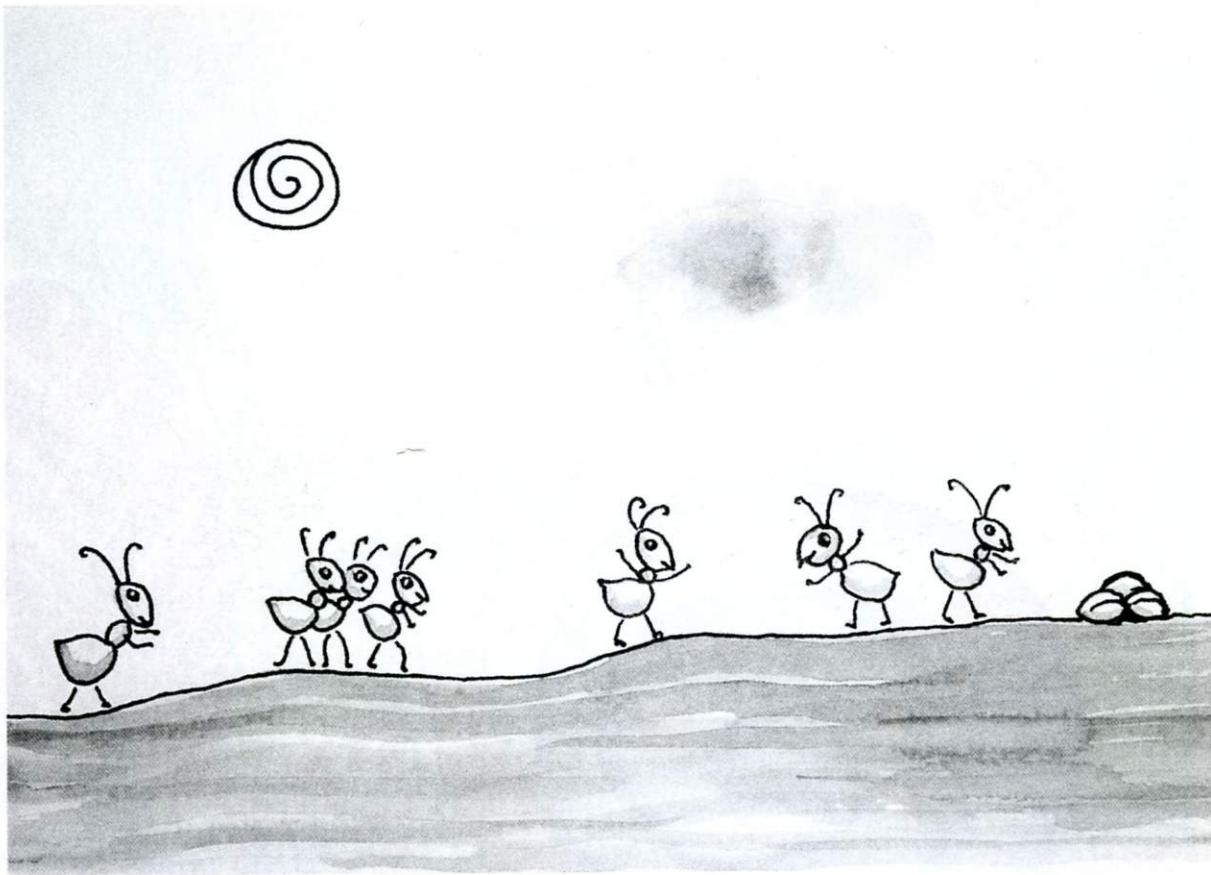
2

-Joñoñ, -che'eñ jiñi ty'oty,
mi käk'eñety achumlib
jkäñäyetybä yäjyäxpimel,
mi käk'eñety kchumlib.

-Muk'bä yäk' majki akäñäbä
pejtyel oraj mi kch'ämbeñ.
Joñoñ che'eñ jiñi ty'oty'
mi käk'eñty kchumlib
jkäñäyetybä yäjyäxpimel
mi käk'eñety kchumlib.



an Pyjung lau 2014

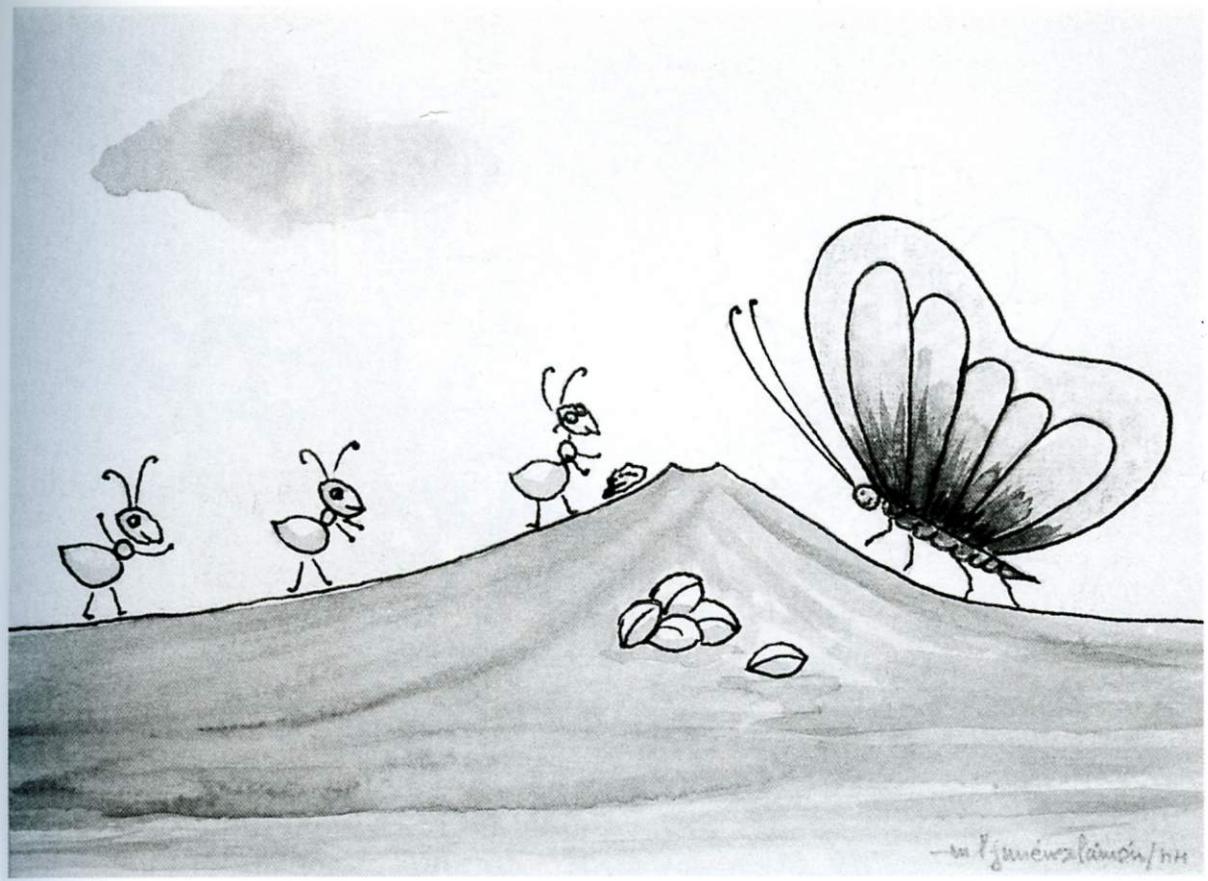


3

-Yo -dijo la hormiguita-,
de mi rica provisión,
te daré una migajita
y de granos un montón.
-¡Oh, qué buena comidita!
¡Oh, qué gran "comilitón"!

3

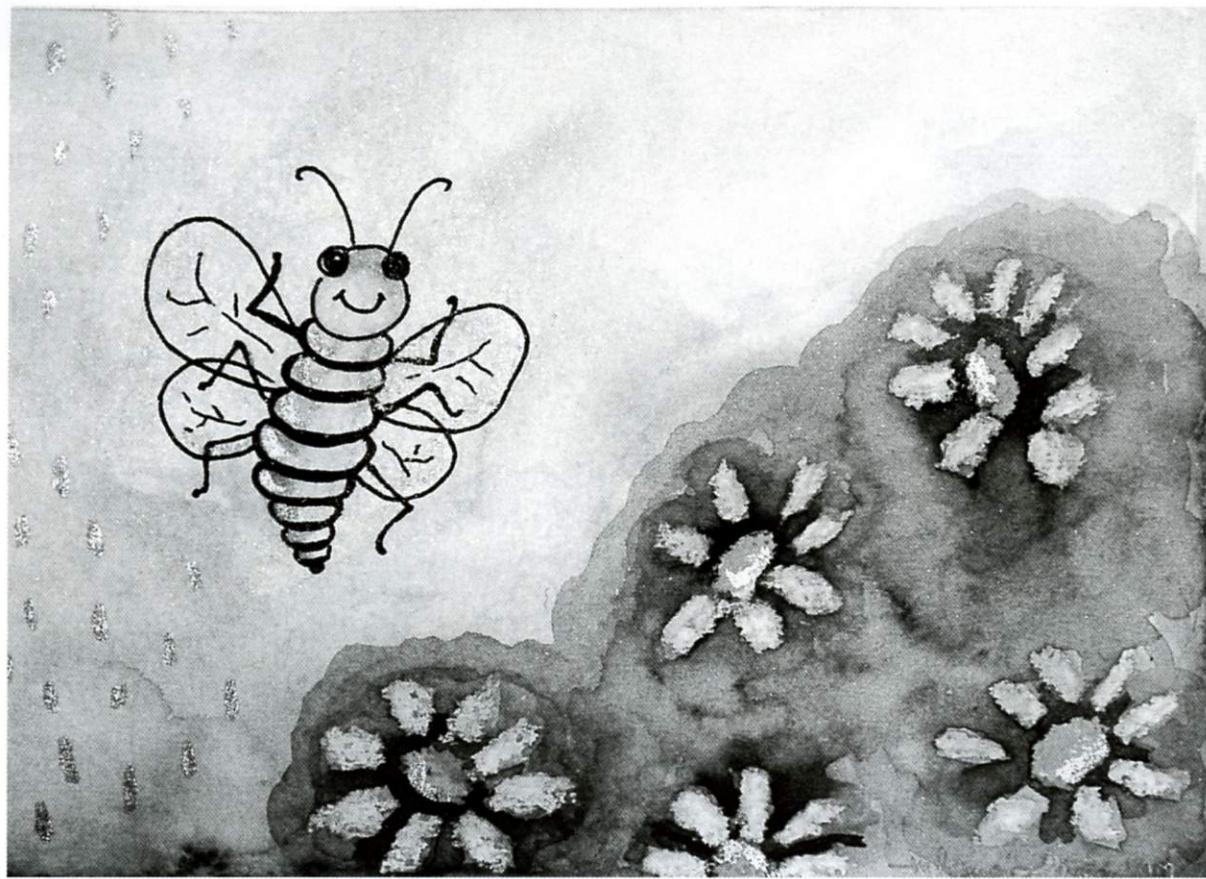
-Joñoñ -che' tsa' yälä äl xiñich',
ili yonlel bälkñäk'
mi käk'eñety che' wistyäli
ili woxoltyakbä mi käk'eñety che' pimeli.
-¡Oh, wen sumukächix bälñäk'äl!
¡Oh, wen ñukächix we'eläl!



-m l-junévalamón/n

-Yo -dijo la hormiguita-,
de mi rica provisión,
te daré una migajita,
y de granos un montón.

-Joñoñ, -che' tsa' yälä alä xiñich',
ili yonlel bälñäk'äl
mi käk'eñety che' wistyäli
ili woxoltyakbä mi käk'eñety che' pimeli.



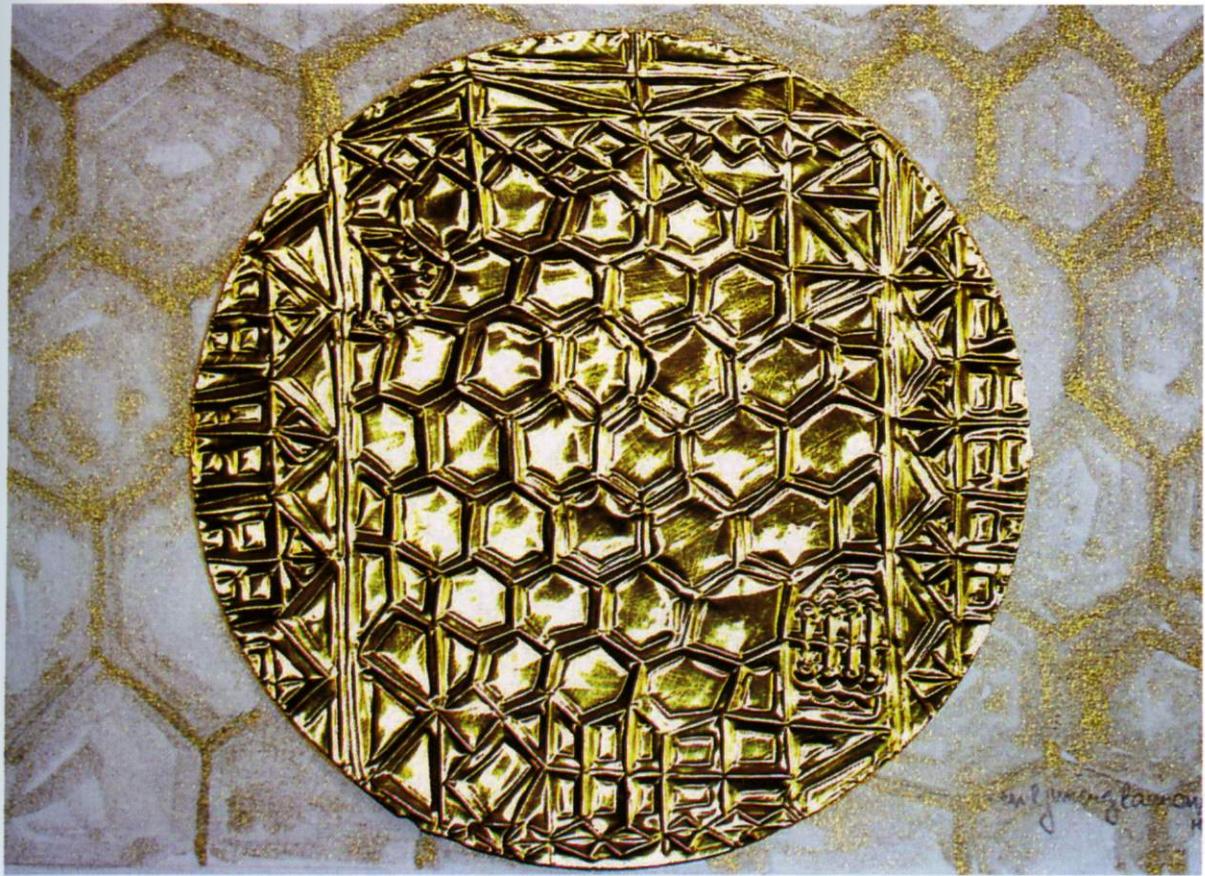
4

La abeja de oro habló:
Te daré mi mejor miel.
La abeja de oro habló:
-Te regalo el postre yo.
Gracias mil, abeja fiel.
¡Y qué buena que es tu miel!

6

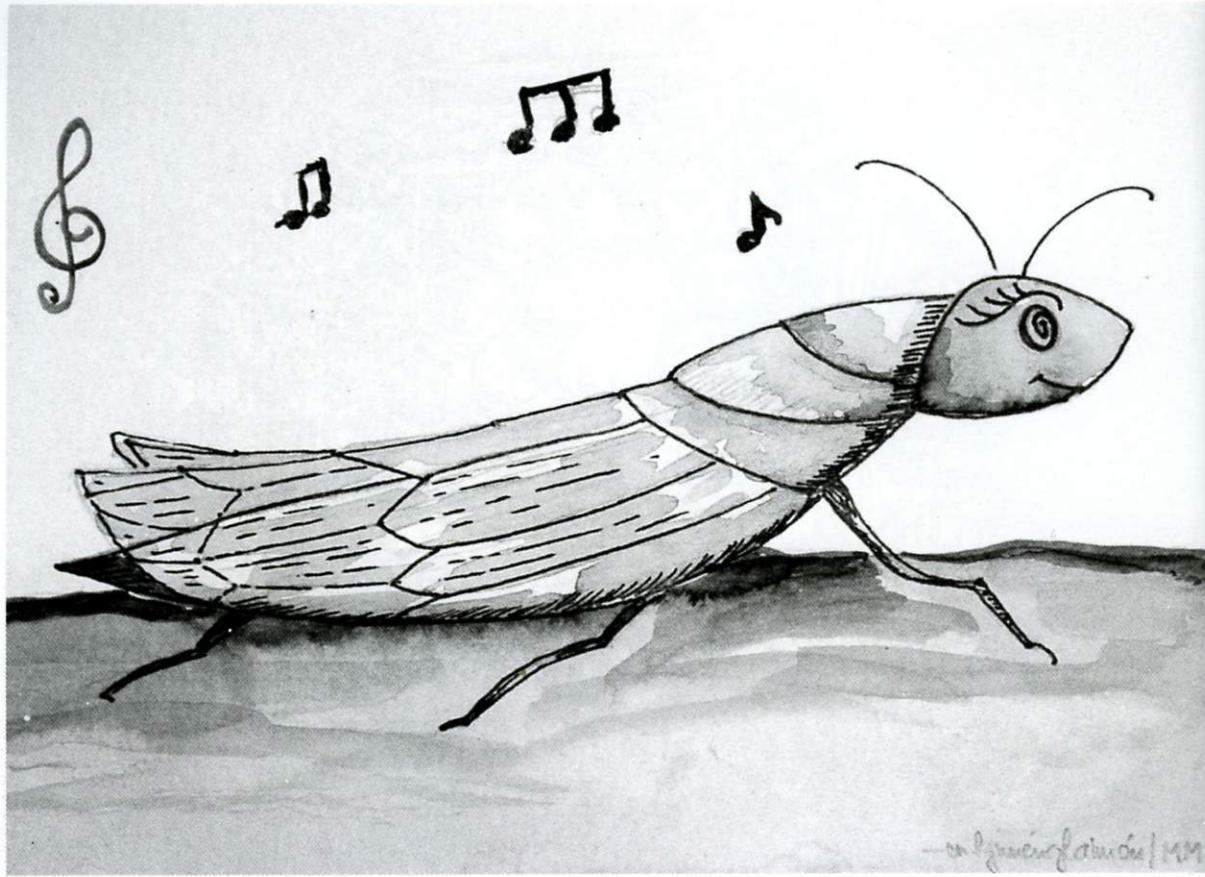
4

Jiñi k'änk'än chab tsa' yälä
mi käk'eñety iwenlel kchäbil.
Jiñi k'änk'än chab tsa' yälä
mi käk'eñety amajtyañ tsajpaj.
Wokolix awälä, utsetybä chab.
¡Uts'atyäch a chäbil!



La abeja de oro habló:
Te daré postre de miel.
La abeja de oro habló:
-Te daré mi postre yo.

Jiñi k'änk'än chab tsa' yälä
mi käk'eñety amajtyañ tsajpaj.
Jiñi k'änk'än chab tsa' yälä
mi atsajpaj joñoñ.

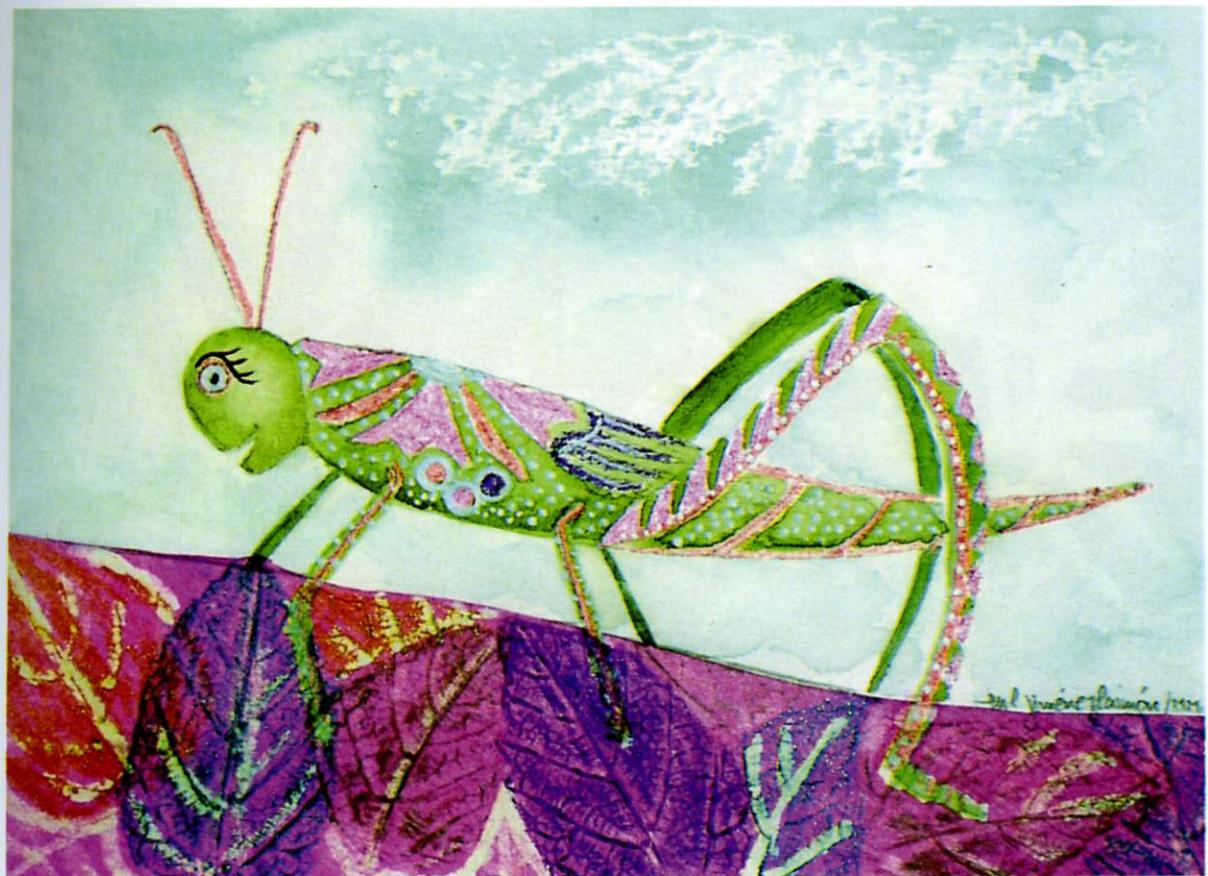


- en la marina flanque / MM

5

-Yo -el grillo- iré a tu fiesta
para tocar mi guitarra.
-Completaré la orquesta
-dijo luego la cigarra.
-Gracias, grillo, no está mal;
Cigarrita, está muy bien.

Joñoñ -jiñi chil- mi jk'ojtyel tyi ak'iñijel
cha'añ mi ñijkäñ jkitara.
Mi kts'æktyesan jiñi ñijkaj soñ
tsa' yälä jiñi jjch.
Wokolix awälä chil, mach lekojik,
alä jjch, wen uts'aty.



© 1998 by Scholastic Inc.

-Yo llevo mi timbal.
-Yo mi pífano también.
Grillito, no está mal;
Cigarrita, está muy bien.

Joñoñ mi kch'ämajlel kälas.
Yik'oty joñoñ mi kch'äm majlel kcha'añ ja'el.
Alä chil, mach lekojik,
alä jijch, wen uts'aty.

¡BUEN VIAJE!

¡WEN XÄMBAL!



Con la mitad de un periódico
hice un buque de papel,
y en la fuente de mi casa
va navegando muy bien.

T yi axujty'il junk'ej juñ
tsa' kmele jump'ej alä jukub
Ya' tyi ja' ambä tyi kotyoty
Ya' weñ uts'aty woli tyi ñumel majlel.



Mi hermana con su abanico
sopla que sopla sobre él.
¡Muy buen viaje, muy buen viaje,
buquecito de papel!

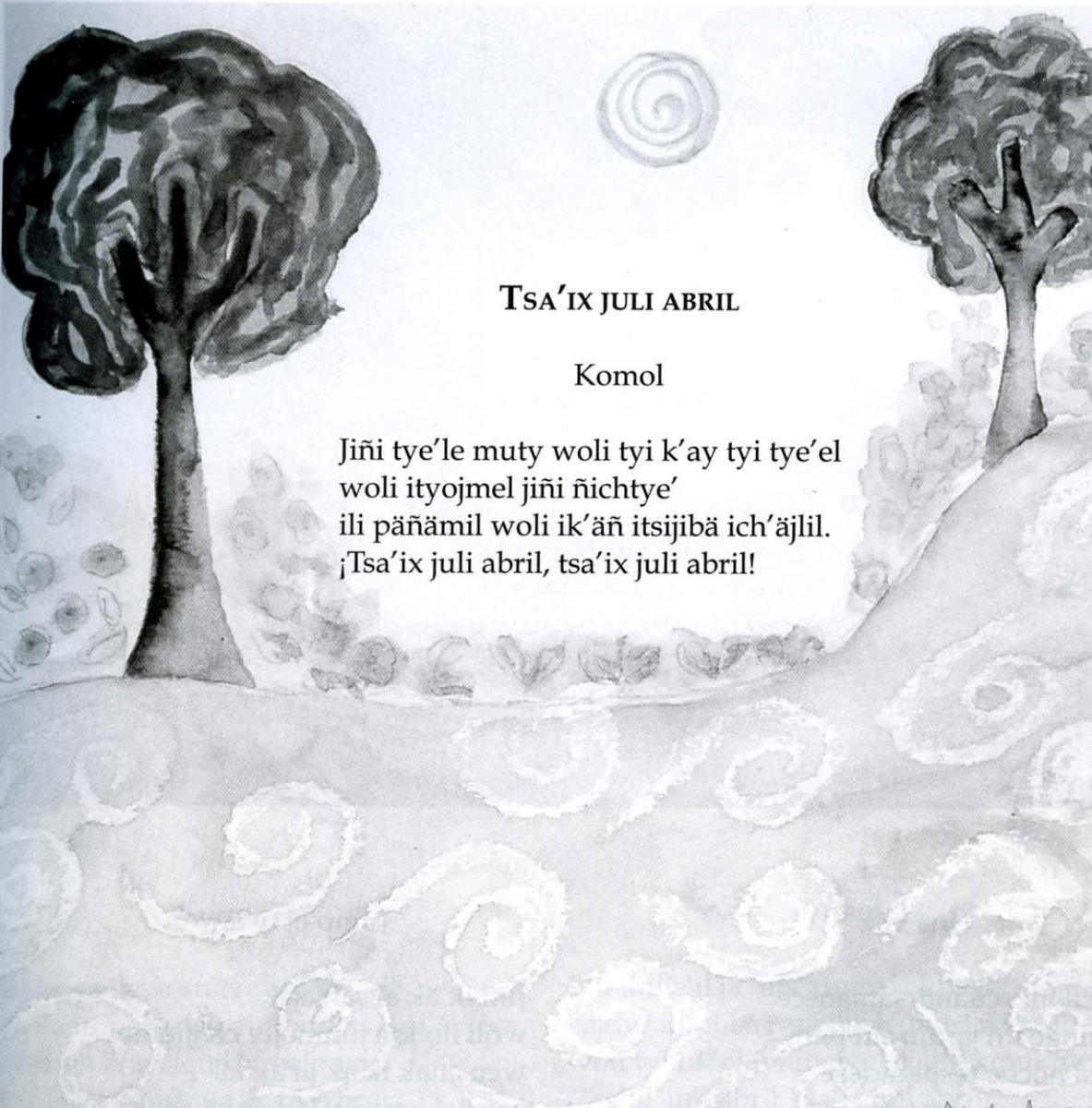
Jiñi kerañ yik'oty iwejlijib
mi ityeñe wejlañ tyi ityojlel.
Wen xämbal, wen xämbal mi amajlel
jumbä aläjukub



YA LLEGÓ ABRIL

Coro

EL ave canta en el bosque,
la flor revienta en el pensil,
el campo estrena nuevo traje.
¡Ya llegó Abril, ya llegó Abril!



TSA'IX JULI ABRIL

Komol

Jiñi tye'le muty woli tyi k'ay tyi tye'el
woli ityojmel jiñi ñichtye'
ili päñämil woli ik'äñ itsijibä ich'äjlil.
¡Tsa'ix juli abril, tsa'ix juli abril!



Una voz

La luz, cuando amanece,
finge un jardín sin par;
la noche resplandece
como un inmenso altar.

Jump'ej ty'añ

Jiñi ik'äk'al säk'ajel
woli ilo'loñ junmojty ch'äloñib
wen chäk ik'äk'äl ak'lel
bajche' jump'ej kolembä altar.



Coro

La brisa lleva suave aroma
en su impalpable ala sutil;
llora en el bosque la paloma.
¡Ya llegó Abril, ya llegó Abril!

Komol

Jiñi ibuts' il ja' uts' aty ixojokñäyel
bajche' machbä tyälbilik k'umbä wich'äl
woli tyi uk'el tyi matye'el, jiñi xmukuy.
¡Tsa'ix juli abril, tsa'ix juli abril!



Una voz

Palpitan los renuevos
del prado en la extensión,
y brotan de los huevos
el ala y la canción.

Jump'ej ty'añ

Ty'älty'äñañ pejtyel chuki tsijibä baki
k'iyilbä jamil
woli ityojp'el tyi tyumutty
wich' jiñi k'ay.



Coro

La luna baña el bosque obscuro
en palideces de marfil,
desde el azul diáfano y puro.
¡Ya llegó abril, ya llegó abril!

Komol

Jiñi juñ mi its'äsañ jiñi ik'ch'eñanbä tye'el
baki yäxñabä tsikil xajlel
k'älä tyi tyo'ol yäjyäx k'umbä.
¡Tsa'ix juli abril, tsa'ix juli abril!

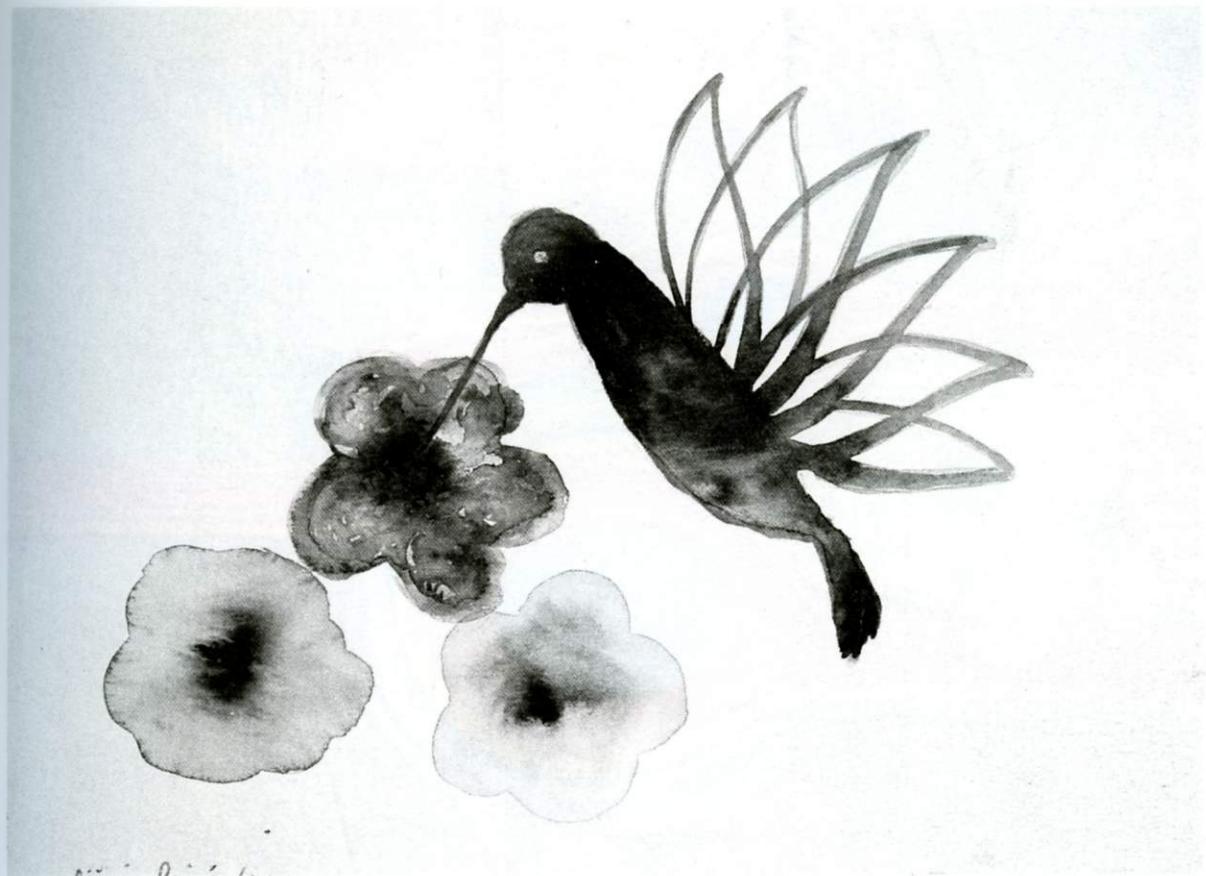


Una voz

Las blancas mariposas
de alitas de azahar,
como almas de las rosas
revuelan sin cesar.

Jump'ej ty'añ

Jiñi säsäk pejpeñ
k'untyilañ bä iwich'
bajche' ich'ujlel ñichtye'
ma'añik mi ilujb añ tyi wejlel.



Coro

El chupamirto con donaire
bate su leve ala gentil,
como dorada flor dc1 aire.
¡Ya llegó abril, ya llegó abril!

Komol

Jiñi ts'u'ñich pimel yik'oty ik'äjñibal
mi ik'äñ k'untye jiñi iwich'
bañche' woch'bä ñichtye' tyi ik'
¡Tsa'ix juli abril, tsa'ix juli abril!



Panorama

Un parque inmenso:
con sus glorietas,
sus avenidas
y sus misterios.

Ñuklel pañämil

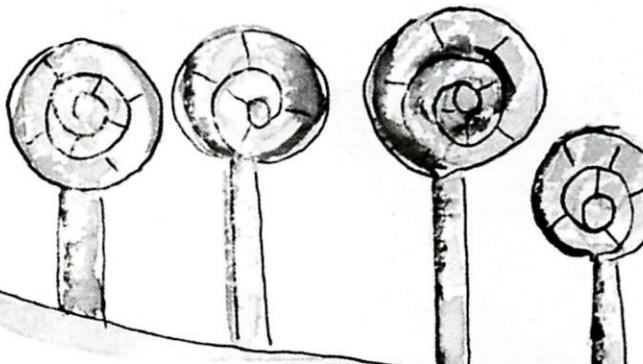
Jump'ej kolembä buchlibäl
baki mi iwijlel ibijlel
kolem bij kabälbü
ibäkñäntyel.



Un verde estanque:
con su agua inmóvil,
con sus barquillas
y con sus ánades.

Una montaña:
con su castillo,
con su leyenda,
con su fantasma.

Una princesa:
por entre el bosque,
junto al estanque,
tras de la almena.



Yäjyäxbä yajñib ja'
baki mi ilämtyäl kolenja'
yik'oty yalä jukub
bajche' jemel ipechilel.



Jump'ej wits
yik'oty ixulub otyoty
añbä ñukbä yälol
ya' ba'añ ch'ujleläl.

Juntyikil ty'ojol bä xch'ok
tyi ityojlel tye'el
läk'äl baki añ yajñib ja'
tyi ipaty jiñi ch'äjlibäl





Y sobre de ello,
princesa, bosque, castillo, estanque,
flotando apenas,
mi ensueño.

Tyi ityojlel jiñi
ty'ojolbä xch'ok, tye'el, xulub otyoty, yajñib ja'
pamakñañ ja'el
tyi kñajal.

Amado Nervo (1870-1919) es uno de los poetas más populares de México y América Latina. Estudió en el Seminario de Zamora, y su obra refleja una gran preocupación por los temas religiosos. Participó activamente en la vida literaria y fue diplomático. Sus poemas iniciales son de una gran riqueza temática, rítmica y musical. También escribió para los niños poemas originales y versiones de poesías populares.

Jiñi Amado Nervo (1870-1919), jiñäch juntyikil xñichty'añ tsa' bä käjñi ila tyi mejiku yik'oty tyi pejtyel jälol ili lum. Tsa' icha'le känjuñ tyi Zamora, jin cha'añ jiñi ye'tyel kabäl ya'añ jiñi ik'ojo'l tyi ñopbaläl . Tsa' iwen mele jiñi jalty'añbä e'tyel. Jiñi iñaxañ ñichty'añ wen k'ok' tyi ña'tibaläl, tyi isujmlel yik'oty tyi ity'ojolet. Tsa' its'ijbaj ja'el wembä ñichty'añ cha'añ alälob yik'oty icha'añob pejtyel tyejklum.



Ch'ol

Además del Español, el idioma oficial, en México existen por lo menos 62 lenguas indígenas y una gran variedad de dialectos. El Ch'ol es una lengua indígena que se habla en Chiapas.

Án yambä chap'ej ichänk'al ty'antyak ila tyi mejiku machbä kastiyajik, yik'oty añ kabäl iyäjñibal jujump'ej ili ty'añ. Jiñ cha'añ ili ch'ol jiñäch jump'ej ty'añ chumulbä ila tyi chyapas.